

Илья Александрович Даниленко

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, кандидат филологических наук, доцент
кафедры иностранных языков, Белгород, Россия
e-mail: danilenko_ia@bsu.edu.ru

Ангела Павловна Даниленко

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории, педагогики и методики начального образования и изобразительного искусства (секция
изобразительного искусства) факультета дошкольного, начального и специального образования, Белгород, Россия
e-mail: danilenko@bsu.edu.ru

Синергия номинантов авторского художественного субконцепта (на материале субконцепта *Zerstörung*/Разрушение в романах Э. М. Ремарка)

Аннотация. В статье рассматривается авторский художественный субконцепт *Zerstörung*/Разрушение, входящий в номинативное поле концепта-доминанты *Krieg*/Война. Среди всех субконцептов, формирующих номинативное поле концепта-доминанты *Krieg*/Война, данный субконцепт встречается наиболее часто. В статье впервые интерпретируются номинанты, описывающие разрушения имплицитно. Выявляется совместное употребление эксплицитных и имплицитных номинантов субконцепта *Zerstörung*/Разрушение, что создает эффект синергии при описании последствий войны.

Ключевые слова: художественный текст, авторский художественный концепт, авторский художественный субконцепт, номинанты, синергия.

Ilya A. Danilenko

Belgorod State National Research University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Belgorod, Russia
e-mail: danilenko_ia@bsu.edu.ru

Angela P. Danilenko

Belgorod State National Research University, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Theory, Pedagogic and Methodology of Primary Education and Fine Arts (Fine Arts Section) at the Faculty of Preschool, Primary and Special Education, Belgorod, Russia
e-mail: danilenko@bsu.edu.ru

Synergy of Nominees of the Author's Artistic Subconcept (Based on the Subconcept *Zerstörung*/Destruction in E. M. Remarque's Novels)

Abstract. The article considers the author's artistic subconcept *Zerstörung*/Destruction, which is included in the nominative field of the dominant concept *Krieg*/War. Among all the subconcepts that form the nominative field of the *Krieg*/War dominant concept, this subconcept is the most common. For the first time, the article interprets the nominees describing the destruction implicitly. The joint use of explicit and implicit nominees of the *Zerstörung*/Destruction subconcept is revealed, which creates a synergy effect when describing the consequences of war.

Keywords: literary text, author's artistic concept, author's artistic sub-concept, nominees, synergy.

Введение (Introduction)

Одно из направлений исследований в когнитивной лингвистике — это исследование художественных концептов. Концепт понимается как структурированная ментальная единица, полученная в результате познания окружающего

мира, как вещественного, так и абстрактного. При помощи концептов человек входит в культуру и способен оказывать на нее влияние. Проведенные ранее исследования разграничивают познавательные концепты, или концепты лингвокультуры, и художественные концепты.

© Даниленко И. А., Даниленко А. П., 2023

Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования, 2023, № 2 (39), с. 92–97.
Review of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Research, 2023, no. 2 (39), pp. 92–97.

Художественный концепт — это познавательный концепт, получивший реализацию в художественном тексте. Художественные концепты выступают «как смысловые элементы текста» [1, с. 129], и их анализ дает возможность «...открыть авторскую идею, погрузиться в его творческий мир» [2, с. 171].

Чаще всего художественные концепты формируются на основе соответствующих им познавательных концептов, но не являются их полным отражением. При создании художественного текста автор использует познавательные концепты, привнося в них часть индивидуального видения и добавляя художественные элементы, соответствующие сюжетно-тематическим рамкам произведения.

Однако ошибочно полагать, что познавательный концепт первичен, а художественный всегда производный на его основе. Существуют концепты, сформированные как художественные и перешедшие в разряд познавательных, и концепты, так и оставшиеся только художественными.

Интерпретируя познавательный концепт, исходя из личного опыта или согласно авторской интенции, писатель добавляет или уменьшает количество лексических репрезентантов в номинативном поле познавательного концепта. Зачастую подобные изменения продиктованы эмоциональной составляющей и эмоционально мотивированы. Лексические единицы, которые «характеризуются наличием эмоционального значения» [3, с. 285], выявляются при помощи когнитивно-герменевтического анализа номинативного поля художественного концепта. Таким образом, авторский художественный концепт, часть индивидуально-авторского концепта, реализованного в нескольких произведениях одного и того же автора (писателя), представляет собой синергию «отражения объективной реальности и авторского видения мира» [4, с. 159].

Проводимое исследование опирается на модель номинативного поля концепта, предложенную З. Д. Поповой и И. А. Стерниным [5], согласно которой номинативное поле подразделяется:

- на ядро концепта, выраженное центральной лексемой,
- приядерную зону — лексические единицы, в наибольшей степени выражающие значение ядра;
- ближнюю и дальнюю периферию. Под периферией авторских художественных концептов мы понимаем «...субъективно-модальные смыслы, знания о которых выводятся из семантики встречающихся в тексте эмоционально-оценочных слов, из системы образных средств, стилистических приемов» [6].

Изменения авторского художественного концепта относительно соответствующего ему познавательного концепта могут затрагивать любую из зон ядерно-периферийной структуры номинативного поля.

Различия в номинативном поле авторского художественного и познавательного концептов не универсальны. Автором художественного текста может вполне быть создан художественный концепт, номинативное поле которого полностью совпадает с познавательным концептом-донором.

Единственным универсальным отличием одноименных познавательного и художественного концептов является

постоянная динамика концепта познавательного и статичность концепта художественного. Познавательный концепт, как и язык, быстро реагирует на изменения внешнего мира, что проявляется в изменениях в составе репрезентантов номинативного поля концепта. Авторский же художественный концепт, который ограничен строгими рамками художественного текста или текстов, представляет собой диахронический срез определенного периода в истории развития познавательного концепта.

Текстовая фиксация авторских художественных концептов позволяет исследователям изучать этот тип концептов в диахронии: авторский художественный концепт, не существующий вне текста(-ов), отражает личный опыт писателя.

Литературный обзор (Literature Review)

Художественный концепт состоит из авторских концептов, репрезентированных в художественных произведениях двух и более авторов, пишущих на определенную тему. Исследование художественного текста через призму анализа текстового информативного кода позволяет представить комплексную таксономическую модель этого текста (о таксономических моделях см. [7]). Вслед за Е. А. Огневой под текстовым информативным кодом мы понимаем «...совокупность лексико-грамматических и синтаксических информантов, обеспечивающих причинно-следственные связи построения текстовой сюжетно-тематически обусловленной материи» [7, с. 46]. Текстовый информативный код формируется номинантами авторских художественных концептов.

Исследование показывает, что текстовый информативный код произведений о войне нацелен на формирование широкого спектра мнений. Так, код произведений немецкого писателя Э. М. Ремарка нацелен на формирование антивоенного настроения.

Художественные тексты, созданные Э. М. Ремарком, уникальны потому, что он не только современник Первой мировой войны, но и непосредственный ее участник. Его личный опыт накладывает отпечаток на его мировосприятие, формируя профессиональную личность участника боевых действий и очевидца событий периода *inter bellum*. В свете этого значим тот факт, что профессиональная личность представляет собой «совокупность интеллектуальных, социально-культурных и морально-волевых качеств человека» [8, с. 15].

Имея личный боевой опыт, Э. М. Ремарк пишет произведения, в которых номинанты концепта *Krieg/Война* напрямую или косвенно сопряжены с номинантами, репрезентирующими все сюжетные события. Проведенный когнитивно-герменевтический анализ 10 романов выявил авторский художественный концепт *Krieg/Война* и при этом показал отсутствие таких авторских художественных концептов, как *Heldentum/Героизм* и *Patriotismus/Патриотизм*. Такое авторское понимание концепта *Krieg/Война* определяется «субъективностью восприятия» [9, с. 353] Э. М. Ремарка как очевидца.

Методы (Methods)

Исследование проводится на материале художественного текста, и, поскольку значим тот факт, что художественные

тексты исследуются с точки зрения когнитивистики, то для анализа авторского художественного концепта Krieg/Война, созданного Э. М. Ремарком, нами применен метод когнитивно-герменевтического моделирования. Этот метод заключается в понимании и интерпретации лексических номинантов, формирующих номинативное поле художественного концепта Krieg/Война.

Интерпретация номинантов авторского художественного концепта представляет собой «важнейшую категорию филологической герменевтики» [10, с. 14] и позволяет выявлять «значимые для текста персональные характеристики» [11, с. 169] авторского художественного концепта, отсутствующие в одноименном познавательном концепте.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В данной статье представлены результаты когнитивно-герменевтического анализа текстов романов, в которых репрезентирован художественный концепт Krieg/Война. В рамках художественного произведения авторские художественные концепты могут приобретать статус концептов-доминант, которые состоят из субконцептов. Концепт-доминанта — это центральный концепт художественного произведения, тогда как субконцепт представляет собой «исследовательский концептуализированный конструкт, являющийся неотъемлемой частью более объемного в смысловом отношении концепта» [12, с. 122].

Авторский художественный концепт Krieg/Война реализован Э. М. Ремарком в текстах 10 романов. В шести из 10 текстов концепт Krieg/Война не реализован как концепт-доминанта: Station am Horizont / «Станция на горизонте», Liebe Deinen Nächsten / «Возлюби ближнего своего», Der Schwarze Obelisk / «Черный обелиск», Arc de Triomphe / «Триумфальная арка», Die Nacht von Lissabon / «Ночь в Лиссабоне» и Drei Kameraden / «Три товарища». В четырех романах художественный концепт Krieg/Война реализован Э. М. Ремарком как концепт-доминанта: Im Westen nichts Neues / «На западном фронте без перемен», Der Weg zurück / «Возвращение», Der Funke Leben / «Искра жизни» и Zeit zu leben und Zeit zu sterben / «Время жить и время умирать».

Когнитивно-герменевтический анализ позволил выявить субконцепты, входящие в номинативное поле авторского художественного концепта Krieg/Война в текстах романов Э. М. Ремарка.

Наиболее часто встречающиеся субконцепты представлены в таблице с указанием романов, в которых они были выявлены.

Полученные результаты свидетельствуют о наличии авторских субконцептов в архитектонике художественного концепта Krieg/Война, что предопределено «...интенцией писателя, жанром текста и законами языка, на котором создан текст» [7, с. 46] (см. также [13]).

На основе результатов, представленных в таблице, было установлено, что высокочастотным авторским художественным субконцептом является авторский художественный субконцепт Zerstörung/Разрушение. Номинанты, репрезентирующие этот субконцепт, выявлены как в сугубо военных произведениях, так и в произведениях о мирной

жизни. Кроме того, в текстах романов выявлены номинанты, репрезентирующие авторский художественный субконцепт Zerstörung/Разрушение в нескольких аспектах:

- 1) непосредственно физические разрушения, причиненные войной;
- 2) разрушения, описанные через имплицитную составляющую номинантов;
- 3) разрушенные войной судьбы людей;
- 4) разрушенное общество.

Наиболее часто встречающиеся субконцепты

Частотность	Субконцепт	Романы
8	Zerstörung/Разрушение	Im Westen nichts Neues Der Funke Leben Der Weg zurück Zeit zu leben und Zeit zu sterben Liebe Deinen Nächsten Der Schwarze Obelisk Die Nacht von Lissabon Drei Kameraden
4	Essen/Еда	Im Westen nichts Neues Der Weg zurück Der Funke Leben Der Schwarze Obelisk
3	Soldat/Солдат	Im Westen nichts Neues Der Funke Leben Zeit zu leben und Zeit zu sterben
3	Nazismus/Нацизм	Der Funke Leben Zeit zu leben und Zeit zu sterben Der Weg zurück
3	Artillerybeschussung/ Артострел	Im Westen nichts Neues Der Weg zurück Zeit zu leben und Zeit zu sterben
3	Tod/Смерть	Im Westen nichts Neues Der Weg zurück Zeit zu leben und Zeit zu sterben
3	Feind/Враг	Im Westen nichts Neues Der Weg zurück Der Funke Leben
3	Waffenstillstand/Перемирие	Im Westen nichts Neues Der Weg zurück Zeit zu leben und Zeit zu sterben

Наиболее частотны номинанты, представляющие первые две группы.

Как известно, текст романа Im Westen nichts Neues / «На западном фронте без перемен» был написан ранее других и рассказывает исключительно о военных событиях. Номинанты, описывающие непосредственные разрушения от военных действий, в нём наиболее частотны. Рассмотрим контекст:

Fast vierzehn Tage vergehen so mit Essen, Trinken und Bummeln. Niemand stört uns. Das Dorf verschwindet langsam unter den Granaten, und wir führen ein glückliches Leben [14]. — Почти 14 дней проходят за едой, питьем и прогулками.

Никто нас не беспокоит. Деревня медленно исчезает под снарядами, а мы ведем счастливую жизнь (здесь и далее перевод наш. — И. Д., А. Д.).

В рассматриваемом контексте говорится о том, что главный герой вместе со своим отделением охраняет продуктовый склад неподалеку от покинутой деревни. Художественный субконцепт *Zerstörung/Разрушение* репрезентирован номинантом *verschwindet* (исчезает), непосредственно описывающим разрушения и выраженным глаголом в настоящем времени. Повседневность происходящего Э. М. Ремарк подчеркивает при помощи следующих номинантов: *niemand stört* (никто не беспокоит), выраженного местоимением с глаголом, и номинанта *führen ein glückliches Leben* (ведем счастливую жизнь), выраженного глаголом и существительным с прилагательным. Эти номинанты ярко контрастируют с номинантом, тем самым усиливают картину разрушения: поскольку солдаты никак не реагируют на уничтожение деревни, это выглядит как рутинная работа.

Следующий по хронологии написания роман — *Der Weg zurück* / «Возвращение». В романе низкочастотны описания непосредственно войны. Номинанты художественного субконцепта *Zerstörung/Разрушение* выявлены в начале романа:

Diese Gegend war früher Hinterland, sie ist nichts über wüsten worden wie die Kilometer davor, die wir Tag um Tag, Meter um Meter aufgegeben haben [15]. — Эта местность была раньше в тылу, поэтому не так сильно опустошена, как те километры перед ней, которые мы день за днем, метр за метром отдавали.

Выявлен следующий номинант, репрезентирующий художественный субконцепт *Zerstörung/Разрушение*: *ist verwüstet worden* (опустошенный), выраженный глаголом в пассивной форме в перфекте. Э. М. Ремарк описывает опустошающий эффект войны, сравнивая пострадавшую местность с нетронутой.

В завершающем трилогию романе *Drei Kameraden* / «Три товарища» Э. М. Ремарк репрезентирует субконцепт *Zerstörung/Разрушение* с точки зрения физических повреждений. Единственный номинант встречается в начале романа, когда главный герой пишет дневник:

Früh morgen fing das schwere Feuer der Engländer an. Köster wurde mittags verwundet. Meyer und Detters fielen nachmittags [16]. — Рано утром англичане открыли сильный огонь. Кестера ранило в обед. Майер и Детерс были убиты вечером.

В контексте выявлен номинант *schwere Feuer* (сильный, ураганный огонь), выраженный существительным с прилагательным и описывающий разрушения имплицитно: нетрудно представить, на что будет похожа местность после шквального огня. Номинанты *mittags* (в обед) и *nachmittags* (вечером), выраженные наречиями, подчеркивают продолжительность обстрела и серьезность разрушений после него.

Следующий по хронологии создания роман — *Der Funke Leben* / «Искра жизни». Рассмотрим следующий контекст из этого романа:

In der Vorstadt spürten sie den Brandgeruch. Er wurde eibender und dichter, je weitersiekamen. Am Neuen Marktsahensie den ersten Bombenkrater. Die Sparkasse war zusammengestürzt und brannte [17]. — В пригороде они почувствовали запах гари. Он усиливался и становился плотнее, чем ближе они подъезжали. На Новом Рынке они увидели первую воронку. Сберкасса рухнула и горела.

В рассмотренном контексте выявлены следующие номинанты: существительные *Brandgeruch* (запах гари), *Bombenkrater* (воронка); глаголы *war zusammengestürzt und brannte* (был рухнувшим и горел). Кроме того, в номинативное поле рассматриваемого художественного субконцепта входит номинант *Brandgeruch* (запах гари), имплицитно указывающий на разрушения.

В романе *Zeit zu leben und Zeit zu sterben* / «Время жить и время умирать», как и в романе о Первой мировой войне, очень много прямых описаний разрушений:

Das zerstörte Dorf, das anfang saus gesehen hatte, als beständees nur aus verkohlten Dächern, wartlos mit jeder Nacht ein Stück höher aus dem inkenden Schneeeemporgewachsen [18]. — Разрушенная деревня, которая, поначалу казалось, состояла из одних обугленных крыш, с каждой ночью бесшумно вырастала из-под тающего снега.

В этом контексте выявлены прямые номинанты разрушения, выраженные существительными с причастием: *zerstörte Dorf* (разрушенная деревня) и *verkohlten Dächern* (обугленные крыши), а также имплицитный номинант разрушения, выраженный существительным с предлогом и пассивом состояния, *aus dem Schneeeemporgewachsen* (вырастала из-под снега). Имплицитная составляющая номинанта в том, что деревня не только физически пострадала, но и полностью покинута людьми, раз ее засыпало снегом до крыши.

Заключение (Conclusion)

Изучение номинантов авторских художественных концептов позволяет представить результаты исследования в виде таксономической модели. Авторский художественный субконцепт *Zerstörung/Разрушение* входит в номинативное поле авторского художественного концепта *Krieg/War* и является наиболее частотным. Реализуя субконцепт *Zerstörung/Разрушение*, Э. М. Ремарк включает в его номинативное поле как номинанты, описывающие непосредственные разрушения, так и номинанты, в которых разрушения имплицитны, что создает эффект синергии.

Наличие вышеописанных номинантов в номинативном поле художественного субконцепта отличает его от соответствующего познавательного концепта, что обусловлено профессиональной языковой личностью и интенцией автора.

Библиографический список

1. Тугуз Т. Р. Спейсмены как маркеры художественного пространства (на материале произведения Г. Джеймса «Крылья голубки») // Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 128–132. DOI: 10.54398/18184936_2022_2_128
2. Черемохина Д. А. Творческая личность в индивидуально-авторской картине мира В. С. Высоцкого // Учен. записки Казан. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. 2021. Т. 163, № 1. С. 170–179. DOI: 10.26907/2541-7738.2021.1.170-179

3. Трофимова Н. А. Эмотив как компонент архитектоники публицистического дискурса Дена Билефски (на материале "The New York Times") // Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований : сб. материалов III Междунар. науч. конф. Курск : Юго-Зап. гос. ун-т, 2021. С. 284–288.
4. Даниленко И. А., Даниленко А. П. Концептуализация пейзажа в структуре дуального концепта Любовь и Одиночество (на материале романа Ф. С. Фитцджеральда "The Great Gatsby") // Когнитивные исследования языка. 2016. № 27. С. 158–164.
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж : Истоки, 2001. 191 с.
6. Бирюкова Е. А. Концепт «жизнь» в произведениях Э. М. Ремарка // Концепт. 2016. № 12 (дек.). URL: <http://e-koncept.ru/2016/16263.htm> (дата обращения: 16.11.2022).
7. Огнева Е. А. Интерпретативный потенциал трехуровневой текстовой пейзажной модели (на материале повести А. П. Чехова «Степь») // Филологический аспект. 2022. № 8 (88). С. 46–60.
8. Голованова Е. И. Профессиональная языковая личность: принципы и параметры лингвистического описания // Языки профессиональной коммуникации : сб. ст. участников IV Междунар. науч. конф. / отв. ред.-сост. Е. Н. Квашнина. Челябинск : Энциклопедия, 2009. С. 14–17.
9. Мещерякова О. А., Шестеркина Н. В. Конкретно-чувственное и символично-мифологическое в рассказе В. В. Набокова «Рождество» // Пушкинские чтения — 2016. Художественные стратегии классической и новой литературы: жанр, автор, текст : материалы XXI Междунар. науч. конф. СПб. : Ленингр. гос. ун-т им. А. С. Пушкина, 2016. С. 352–365.
10. Карасик В. И. Модусы интерпретации текста // Наука без границ: синергия теорий, методов и практик : материалы Междунар. науч. конф. / отв. ред. О. К. Ирисханова. М. : Моск. гос. лингв. ун-т, 2020. С. 14–17.
11. Левченко М. Н. Вербальная репрезентация категории персональности в текстах различных языков и функциональных стилей // Значимые личности в языке и культуре: научное наследие Августа Шлейхера : сб. ст. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. Г. Т. Хухуни. М. : Моск. гос. обл. ун-т, 2018. С. 166–177.
12. Даниленко И. А. Архитектоника художественного концепта Krieg/Война в творчестве Э. М. Ремарка // Казанская наука. 2022. № 9. С. 122–125.
13. Огнева Е. А. Темпоральный когнитивный аттрактор в текстовом информативном коде военной прозы (на материале романа Б. Васильева «А зори здесь тихие...») // Вестн. Челяб. гос. ун-та. 2022. № 9 (467). С. 178–188. DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10923
14. Remarque E. M. Im Westen nichts Neues // RoyalLib.com : [сайт]. URL: https://royallib.com/read/Remarque_Erich/Im_Westen_nichts_Neues.html#0 (дата обращения: 12.11.2022).
15. Remarque E. M. Der Weg zurück // Massolit : [сайт]. URL: <https://massolit.site/book/der-weg-zurueck> (дата обращения: 12.11.2022).
16. Remarque E. M. Drei Kameraden // Bookscafe.net : [сайт]. URL: https://bookscafe.net/read/remarque_erich-drei_kameraden-158122.html#p3 (дата обращения: 12.11.2022).
17. Remarque E. M. Der Funke Leben // RoyalLib.com : [сайт]. URL: https://royallib.com/read/Remarque_Erich/Der_Funke_Leben.html#0 (дата обращения: 12.11.2022).
18. Remarque E. M. Zeit zu Leben und Zeit zu Sterben // StudFiles : [сайт]. URL: <https://studfile.net/preview/4540269/> (дата обращения: 12.11.2022).

References

- Biryukova E. A. (2016) Kontsept "zhizn'" v proizvedeniyakh Eh. M. Remarka [The Concept of "Life" in the E. M. Remarque's Works], *Kontsept [Koncept]*, no. 12 (December). Available at: <http://e-koncept.ru/2016/16263.htm> (accessed: 16.11.2022). (in Russian)
- Cheremokhina D. A. (2021) Tvorcheskaya lichnost' v individual'no-avtorskoj kartine mira V. S. Vysotskogo [Creative Personality in V. S. Vysotsky's Individual World View], *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki [Proceedings of Kazan University. Humanities Series]*, vol. 163, no. 1, pp. 170–179, doi: 10.26907/2541-7738.2021.1.170-179 (in Russian)
- Danilenko I. A. (2022) Arkhitektonika khudozhestvennogo kontsepta Krieg/Voina v tvorchestve Eh. M. Remarka [Architectonics of the Literary Concept Krieg/War in E. M. Remark's Oeuvre], *Kazanskaya nauka [Kazan Science]*, no. 9, pp. 122–125. (in Russian)
- Danilenko I. A., Danilenko A. P. (2016) Kontseptualizatsiya peizazha v strukture dual'nogo kontsepta Lyubov' i Odnochestvo (na materiale romana F. S. Fittsdzheral'da "The Great Gatsby") [Conceptualization of the Landscape Within the Structure of the Dual Concept Love and Loneliness (Based on the Novel by F. S. Fitzgerald "The Great Gatsby")], *Kognitivnye issledovaniya yazyka [Cognitive Studies of Language]*, no. 27, pp. 158–164. (in Russian)
- Golovanova E. I. (2009) Professional'naya yazykovaya lichnost': printsipy i parametry lingvisticheskogo opisaniya [Professional Language Personality: Principles and Parameters of Linguistic Description]*, *Kvashnina E. N. (ed.) Yazyki professional'noi kommunikatsii [Languages of Professional Communication]*. Chelyabinsk, Ehntsiklopediya Publ., pp. 14–17. (in Russian)*
- Karasik V. I. (2020) Modusy interpretatsii teksta [Modes of Text Interpretation]*, *Iriskhanova O. K. (ed.) Nauka bez granits: sinerгиya teorii, metodov i praktik [Science Without Borders: Synergy of Theories, Methods and Practices]*. Moscow, Moskovskii gosudarstvennyi lingvisticheskii universitet Publ., pp. 14–17. (in Russian)*

Levchenko M. N. (2018) Verbal'naya reprezentatsiya kategorii personal'nosti v tekstakh razlichnykh yazykov i funktsional'nykh stilei [Verbal Representation of Personality in the Texts of Different Languages and Various Functional Styles], *Khukhuni G. T. (ed.) Znachimye lichnosti v yazyke i kul'ture: nauchnoe nasledie Avgusta Shleikhera [Significant Personalities in Language and Culture: The Scientific Heritage of August Schleicher]**. Moscow, Moskovskii gosudarstvennyi oblastnoi universitet Publ., pp. 166–177. (in Russian)

Meshcheryakova O. A., Shesterkina N. V. (2016) Konkretno-chuvstvennoe i simbol'no-mifologicheskoe v rasskaze V. V. Nabokova "Rozhdestvo" [Concrete-Sensual and Symbolic-Mythological in the Story of V. V. Nabokov "Christmas"]*, *Pushkinskie chteniya — 2016. Khudozhestvennye strategii klassicheskoi i novoi literatury: zhanr, avtor, tekst [Pushkin Readings — 2016. Artistic Strategies of Classical and New Literature: Genre, Author, Text]**. Saint Petersburg, Leningradskii gosudarstvennyi universitet imeni A. S. Pushkina Publ., pp. 352–365. (in Russian)

Ogneva E. A. (2022) Interpretativnyi potentsial trekhurovnevoi tekstovoi peizazhnoi modeli (na materiale povesti A. P. Chekhova "Step") [Interpretive Potential of a Three-Level Textual Landscape Model in A. P. Chekhov's "Steppe"]*, *Filologicheskii aspekt [Philological Aspect]**, no. 8 (88), pp. 46–60. (in Russian)

Ogneva E. A. (2022) Temporal'nyi kognitivnyi attraktor v tekstovom informativnom kode voennoi prozy (na materiale romana B. Vasil'eva "A zori zdes' tikhie...") [Temporal Cognitive Attractor in the Textual Informative Code of Military Prose in B. Vasiliev's "The Dawns are Quiet Here..."]*, *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University]*, no. 9 (467), pp. 178–188, doi: 10.47475/1994-2796-2022-10923 (in Russian)

Popova Z. D., Sternin I. A. (2001) *Ocherki po kognitivnoi lingvistike [Essays on Cognitive Linguistics]**. Voronezh, Istoki Publ., 191 p. (in Russian)

Remarque E. M. Der Funke Leben, *RoyalLib.com*. Available at: https://royallib.com/read/Remarque_Erich/Der_Funke_Leben.html#0 (accessed: 12.11.2022). (in German)

Remarque E. M. Der Weg zurück, *Massolit*. Available at: <https://massolit.site/book/der-weg-zurück> (accessed: 12.11.2022). (in German)

Remarque E. M. Drei Kameraden, *Bookscafe.net*. Available at: https://bookscafe.net/read/remarque_erich-drei_kameraden-158122.html#p3 (accessed: 12.11.2022). (in German)

Remarque E. M. Im Westen nichts Neues, *RoyalLib.com*. Available at: https://royallib.com/read/Remarque_Erich/Im_Westen_nichts_Neues.html#0 (accessed: 12.11.2022). (in German)

Remarque E. M. Zeit zu Leben und Zeit zu Sterben, *StudFiles*. Available at: <https://studfile.net/preview/4540269> (accessed: 12.11.2022). (in German)

Trofimova N. A. (2021) Ehmotiv kak komponent arkhitektoniki publitsisticheskogo diskursa Dena Bilefski (na materiale "The New York Times") [Emotive as a Component of the Architectonics of Den Bilefsky's Journalistic Discourse (on the Material of "The New York Times")]*, *Yazyk, kul'tura, mental'nost': problemy i perspektivy filologicheskikh issledovaniy [Language, Culture, Mentality: Problems and Prospects of Philological Research]**. Kursk, Yugo-Zapadnyi gosudarstvennyi universitet Publ., pp. 284–288. (in Russian)

Tuguz T. R. (2022) Speisnemy kak markery khudozhestvennogo prostranstva (na materiale proizvedeniya G. Dzheimsa "Kryl'ya golubki") [Spacenames as Markers of Literary Space in H. James's "The Wings of the Dove"]*, *Gumanitarnye issledovaniya [Humanitarian Researches]*, no. 2 (82), pp. 128–132, doi: 10.54398/18184936_2022_2_128 (in Russian)

* Перевод названий источников выполнен авторами статьи / Translated by the authors of the article.